

iLethi

Woza enhliziyweni yami, mphefumulo onesihluku noyisithulu,
Thayiga elikhonziwe, sinqawunqawu semimoya evilaphayo,
Ngifuna isikhathi eside ukuhloma iminwe yami evevezelayo
Ekuminyaneni komhlwenga wakho osindayo;

Kumapitikoti akho agcwele amakha akho
Ngcwaba ikhanda lami eliqaqambayo,
Futhi angiphefumule, kuhle kwembali esayafa,
Iququ elimnandi lothando lwami oselwafa.

Ngifuna ukulala! ukulala kunokuba ngiphile!
Emlalweni omnandi kanjengokufa,
Ngiyosabalalisa imqabulo yami ngaphandle kokuzisola
Kwisidumbu sakho esihle sipholishwe njengebhrasi.

Ze ngigubudelwe izilingozi zami ezithobayo
Akunalutho olungabamba kepha kwalasha la kulala wena;
Ukukhohlwa okumandlakazi kuhlala emlonyeni wakho,
Futhi iLethi imuka emqabulweni yakho.

Le Léthé

Viens sur mon cœur, âme cruelle et sourde,
Tigre adoré, monstre aux airs indolents;
Je veux longtemps plonger mes doigts tremblants
Dans l'épaisseur de ta crinière lourde;

Dans tes jupons remplis de ton parfum
Ensevelir ma tête endolorie,
Et respirer, comme une fleur flétrie,
Le doux relent de mon amour défunt.

Lethe

Come to my heart, love cruel and deaf,
Tiger I adore, monster with indolent airs;
I've waited to plunge my fingers
In the thickness of a mane so rough;

In a petticoat filled with your odour
I long to bury my aching head,
And breathe the flower withered and dead,
The sweet, musty smell of spent ardor.

I would sleep! Sleep instead of live!
In a sleep as sweet as death
I would lavish kisses without regret
On your body burnished to the shine copper gives.

Nothing could equal your bed's abyss
When my silenced sobs must be swallowed;
Across your mouth oblivion shows
And Lethe flows in your kiss.

Je veux dormir! dormir plutôt que vivre!
Dans un sommeil aussi doux que la mort,
J'étalerai mes baisers sans remord
Sur ton beau corps poli comme le cuivre.

Pour engloutir mes sanglots apaisés
Rien ne me vaut l'abîme de ta couche ;
L'oubli puissant habite sur ta bouche,
Et le LÉTHÉ coule dans tes baisers.

**Kusimiselo sami, okusukela manje siyintokozo yami,
Ngiyosilalela kuhle kwesinqunyelwasimiselo;
Mfelukholo othobile, silahlwa esimsulwa,
Izifo zakho ezikhwezela inhlukumezo,**

**Ngiyomunca, ze ngicwilise ulunya lwami,
Inephenti kanye nesihlungu esimtoti
Kulezozingono ezihehayo alesi sifuba esicijile,
Angakaze neze abophele inhliziyo.**

**A mon destin, désormais mon délice,
J'obéirai comme un prédestiné;
Martyr docile, innocent condamné,
Dont la ferveur attise le supplice,**

**Je sucrai, pour noyer ma rancœur,
Le népenthès et la bonne ciguë
Aux bouts charmants de cette gorge aiguë,
Qui n'a jamais emprisonné de cœur.**

**My destiny, henceforth, my enjoyment,
To obey what is preordained;
Docile martyr, an innocent condemned,
Whose fervour is stirred into torment.**

**I will suckle now, to drown my rancour,
Nepenthe and hemlock's promised rest,
At the charming tips of those pointed breasts
That have never taken a heart prisoner.**